

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 8
Г.КОВРОВА ВЛАДИМИРСКОЙ ОБЛАСТИ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Автор: Кузнецова Кристина

Научный руководитель: Половинкина О.А.

Место выполнения работы: МБОУ СОШ № 8 г.Коврова

Оглавление

1. Введение.....	3
2. Обзор литературы	3
3. Материалы и методика	4
3.2. Семантика цвета.....	4
3.3. Цветообозначение в народной культуре	5
3.4. Цветообозначение в психологии человека	6
4. Практическая часть	7
5. Выводы.....	11
6. Литература	12

1. Введение

Мы живем в удивительном и красочном мире, каждый день окунаясь в цвета и живые картины естественной природы.

В чём значение цвета в нашей жизни?

Краски, в которые окрашен мир, оказывают на нас не только чисто психологическое или эмоциональное значение: они глубоко воздействуют на наш характер и наше здоровье. Уделять внимание значению цвета люди начали уже с древних времен. В использовании различных ритуалов и обрядов часто отдавали предпочтение определенному цвету, каждый из которых имел определенный смысл.

Цвет может быть притягивающим и отвратительным, успокаивающим и будоражающим, соблазнительным или возбуждающим.

Каждый из этих цветов кроме первоначального значения имеет смысл, традиционно закрепленный за ним.

Целью моей работы является исследование русских и французских фразеологических единиц и пословиц, содержащих элемент цветообозначения.

Для достижения поставленной цели были поставлены *исследовательские задачи*:

1. Систематизировать группу фразеологических единств и пословиц, связанных с компонентом цвета.
2. Выявить особенности фразеологических единиц и пословиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.
3. Проанализировать специфику употребления ФЕ во французском и русском языках.

Была осуществлена сплошная выборка фразеологизмов и пословиц из словарей и сборников. Общий объём ФЕ и пословиц составил 328 единиц (270 ФЕ и 58 пословиц). В представленном исследовании использовались методы: сравнительно-сопоставительный, лингвистического наблюдения и описания, а также элементы семантического анализа, метод наблюдения и описания языковых фактов, приёмы статистического подсчёта.

2. Обзор литературы

Для получения представления о том, что такое «Фразеологизмы» и «Пословицы», почему они употребляются в речи людей, я воспользовалась толковым словарём под редакцией С.Ожегова.

Материалом для исследования послужили:

- Крылатые слова. Н.С.Ашукин, М.Г.Ашукина
- Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь.

В.П.Фелицина, Ю.Е. Прохоров

■ Пословицы и поговорки русского народа. В.И.Даль

3. Материалы и методика

3.1. Фразеологизмы, идиомы, пословицы

Фразеологизм, фразеологический оборот - это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Фразеологическое сращение, или идиома - это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из значений составляющих его компонентов. Например, «белые мухи» - снег, а не мухи белого цвета. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) невозможно перевести дословно (теряется смысл), часто возникают трудности понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Пословица - малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. О богатстве речи свидетельствует наличие в ней пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений. Пословицы и поговорки представляют собой сгустки народной мудрости, они выражают истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. «Пословица недаром молвится» – гласит народная мудрость. В них выражены радость и горе, гнев и печаль, любовь и ненависть, ирония и юмор. Они обобщают различные явления окружающей нас действительности, помогают понять историю нашего народа. Поэтому в текстах пословицы и поговорки приобретают особое значение. Они не только усиливают выразительность речи, придают остроту, углубляют содержание, но и помогают найти путь к сердцу слушателя, читателя, завоевать их уважение и расположение (1).

3.2. Семантика цвета

Цветобозначения представляют собой в разных языках одну из наиболее исследуемых групп слов. Цвет - это, с одной стороны, явление исконно природное, с другой стороны, эмоционально-психическая сторона приближает эту группу слов и к абстрактным представлениям, создаваемым носителями языка.

Цвет - один из признаков предмета. Для современного человека изменение цвета не означает изменения сущности предмета в большинстве случаев, однако существуют и исключения: черная траурная одежда, белое свадебное платье, голубые вещи для мальчика и розовые для девочки и др. Все приведенные примеры относятся к цветам одежды. Эти символические выражения назначения тех или иных вещей появились в нашей культуре сравнительно недавно, некоторые из них не имеют в ней корней и пришли извне, однако их

влияние является достаточно сильным, сильным настолько, что, сталкиваясь с отклонением от правил, человек недоумевает.

3.3. Цветообозначение в народной культуре

Справедливо предположить, что если для нас сегодня значим цвет нашей далеко не традиционной одежды, а может быть, и каких-либо еще вещей, то символика цвета в народной культуре достаточно важна. Таким образом, цвет - признак, получающий в народной культуре символическую трактовку. Так, слово «красный» употреблялось нашими предками в значении «красивый».

Для славян наиболее значимыми являются противопоставление белого и черного (светлого и темного), соотносимое с оппозициями хороший - плохой, жизнь - смерть, мужской - женский и др., а также триада белый - красный - черный. Символика каждого из этих цветов неоднозначна. Белый цвет способен означать сакральность, чистоту, свет, плодородие и в то же время связан с представлениями о потустороннем мире («белый траур» у многих славянских народов, смерть в образе женщины в белых одеждах) и демонических существах (белые одежды в. - слав, русалок, лешего, пол. «страха» и др.).

Красный - цвет жизни, огня, плодородия, здоровья и вместе с тем демонических персонажей (красную одежду или шапку носят домовый, леший, водяной, черт, карлики; красные глаза, зубы, волосы у ведьмы, черта, русалок). Особо значимы в народных представлениях красная нить, красное полотно, красное (пасхальное) яйцо, которые наделяются защитными свойствами и используются в качестве оберега.

Наиболее конкретной и однозначной символикой обладает черный цвет, который ассоциируется с мраком, землей, смертью (выступает как знак траура; ср.: в семьях, где был траур, пасхальные яйца красили в черный или другие темные — зеленый, фиолетовый, синий — цвета). Черного цвета обычно демонологические персонажи (появляются также в виде черного животного или предмета): черт, банник, овинник, полевой дух «удельница» (рус.). В черного коня превращается волколак (серб.), вампиры мучают людей, обратившись в черную курицу (словен.), ведьмы превращаются в черных кошку, собаку, свинью (о.- слав.). Появление черного животного после смерти чародея - свидетельство того, что из него вышел черт (серб.).

Зеленый цвет соотносится с растительностью, изменчивостью, незрелостью, обладает продуцирующей символикой (у сербов преобладание зеленого цвета в радуге означает урожай злаков; в Родопах вечнозеленые растения использовались на помолвках и свадьбах). В то же время зеленый цвет - атрибут «чужого» пространства, где обитает нечистая сила: в южнославянских заговорах на «зеленую гору», «зеленую траву», «зеленое дерево» изгоняются злые духи. Зеленый цвет характеризует персонажей народной демонологии: зеленые волосы у

лешего, русалки, водяного; зеленого цвета бес, водяной; зеленые глаза имеют леший, русалки, вилы, водяные.

Желтый цвет наделяется преимущественно негативной оценкой, часто осмысливается как символ смерти (появление желтого пятна на руке предвещает смерть; в желтый Ц. окрашивают яйца, предназначенные для поминания). Для мифологических персонажей характерны желтые волосы (домовой, женские лесные духи - «поветрули»); душа веш-тицы может превращаться в желтую бабочку. Растения с желтыми цветами (корнями, соком) и предметы желтого цвета используются при лечении «желтых» болезней (желтуха, лихорадка). Желтый цвет наряду с красным может выступать как заместитель золота (2).

Ранние христиане воспринимали систему цветовой символики, привнося в неё актуальные для себя смыслы. Так приобрели новые значения:

белый - чистота, девственность, ангел

красный - знак мученичества

ярко-красный, кармазинный - любовь

голубой - небесное царство.

Необходимо отметить, что языки располагают неодинаковым количеством слов для обозначения оттенков цветов и пользуются этими словами неодинаково часто. Французский язык отличается от русского иным членением цветовой гаммы. В этом языке группа основных цветообозначений включает 11 слов, а в русском языке она состоит из 12.

Во французском языке наличествуют только одно слово для голубой части спектра – bleu(фр.яз.), а в русском два – синий и голубой.

3.4. Цветообозначение в психологии человека

Основываясь на трудах учёных-психологов, можно выделить определённое значение, закреплённое за тем или иным цветом.

Красный цвет считается мужским цветом. Это - цвет жизни. Одновременно он символизирует активность и энергию, динамизм и силу, крепость и решимость, а также любовь, страстность, гнев.

Розовый цвет - цвет оптимизма. Розовый - это красный, разбавленный белым. Его психологическая сила слабее, чем у красного цвета. Розовый считается цветом девочек. Он олицетворяет утонченную любовь, нежность, незрелость, слабость, робость, сентиментальность, привлекательность.

Желтый цвет связан с наукой, наблюдениями и анализом. По своим качествам желтый цвет означает богатство, мечту, фантазии, смелость, радость, юность, а также зависть и ревность. Замутненно-желтый цвет - это печаль, тоска, разлука.

Оранжевый цвет означает святость и здоровье. Обычно его связывают с медициной. По своим качествам оранжевый цвет символизирует зной, энергию, спелость, а также радость, теплоту. Сочетание оранжевого и черного цветов - героизм и отвага.

Зеленый цвет означает состояние здоровья и «эластичной напряженности». Психологически это выражается в деятельной воле, упорстве и постоянстве.

Голубой цвет символизирует космический дух, истину, одухотворенность. Это - невинность, миролюбие, уступающее спокойствие, благополучие.

Голубой считается цветом мальчиков. В этом цвете проявляются такие черты характера, как свобода, беззаботность, беспечность, необязательность, дружелюбность, склонность к перемене обстановки.

Синий цвет означает мудрость, верность, холодность, бесстрастность, спокойствие.

Фиолетовый цвет является очень сильнодействующим. Он означает ночь, тайну, мистику, внушаемость, скромность, воздержанность, а также печаль, бедствие, старость, затмение.

Черный цвет символизирует тьму, мрак, траур, смерть, поглощение, а также тяжесть, беспросветность. Он отягощает, усиливает влияние рядом стоящего цвета.

Белый цвет означает чистоту, невинность, свежесть и прохладу, правдивость и ясность.

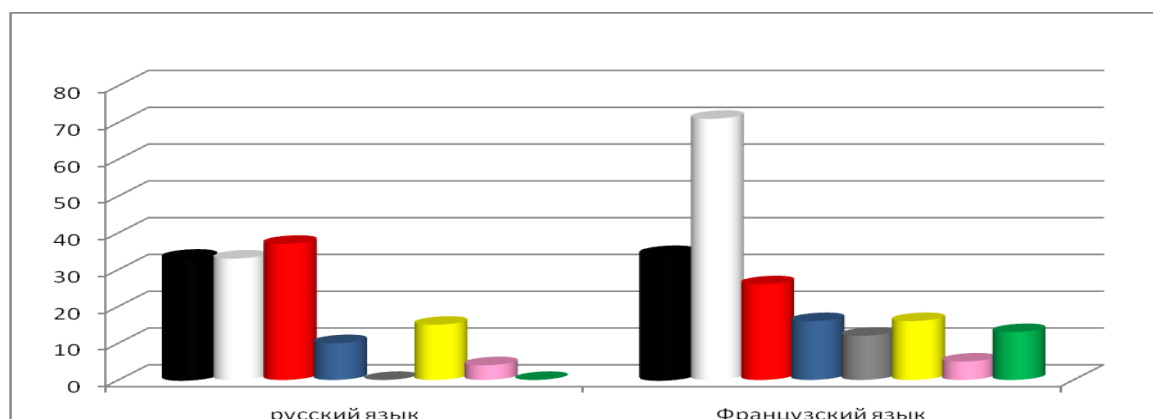
Серый цвет - это символ злости, подлости, отгороженности и рутины. Одновременно - это цвет скрытности, важничания, усталости (3,4,5).

4. Практическая часть

Семантический анализ фразеологизмов и пословиц с компонентом цветообозначения во французском и русском языках.

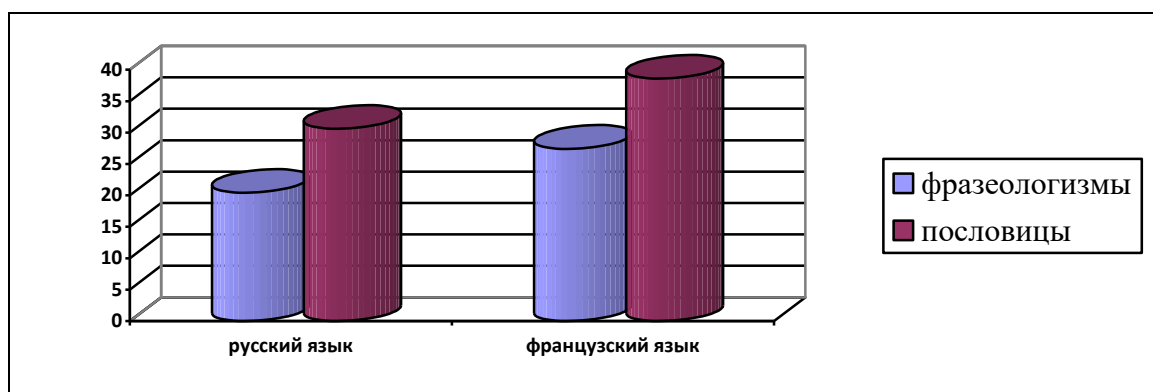
Полученные теоретические данные я решила подтвердить или опровергнуть в практическом исследовании русских и французских пословиц и фразеологизмов. Была осуществлена сплошная выборка фразеологизмов и пословиц из словарей (6) и сборников (7, 8, 9). Общий объем ФЕ и пословиц составил 146 русских единиц (108 ФЕ и 38 пословицы) и 182 французских единиц (162 ФЕ и 20 пословицы) (Приложение №1).

Вопрос №1. Какие цвета являются наиболее употребительными?



Вывод: В русском языке мы употребляем одинаково часто 3 цвета: чёрный, белый, красный. Французы отдают предпочтение белому цвету.

Вопрос №2. Цветообозначения употребляются чаще во фразеологизмах или пословицах?



Вывод: и в русском, и во французском языках цветообозначения чаще употребляются чаще во фразеологизмах.

Вопрос №3. Какое значение, передаёт цвет во фразеологизмах и пословицах?

Изучив вопрос использования цветообозначения в пословицах и фразеологизмах, я получила следующие результаты:

<u>Цвет</u>	<u>Русский язык</u>	<u>Французский язык</u>
Чёрный	Чёрный цвет часто ассоциируется со страхом, гневом и депрессией. Чёрный цвет обычно ассоциируется у людей с чем-то тёмным и даже зловещим, и это в большинстве случаев полностью подтверждается в пословицах. «как черная неблагодарность»	Коко Шанель черный цвет, прежде закрепленный за трауром, реабилитировала, подарив миру свое маленькое черное платье. Черная икра и черный Мерседес и у русских, и французов ассоциируются с роскошной жизнью, однако

	«чернее тучи»	французский язык сохранил негативное отношение к черному: Le mouton noir («черный баран») – человек, сильно выделяющийся среди других, белая ворона по-русски.
Красный	Обозначает цвет и вообще все красивое, прекрасное. Красный цвет символизирует радость, красоту, любовь и полноту жизни, а с другой стороны - вражду, месть, войну, связывается с агрессивностью. «красная девица» «красное словцо»	В отличие от русского, в котором красный ассоциировался и с красотой (прекрасный), и с богатством, французский язык красный осмыслил по-другому. Красный прежде всего – цвет опасности, запрета: Votre compte en banque est dans le rouge, если вам отказывают в кредите.
Белый	Обычно белый цвет ассоциируется с чистотой, безупречностью и чем-то добрым. Белый – цвет благородства, знатности, величия. «белая кость» -означает человека знатного происхождения.	Белый – это не только цвет невинности и чистоты, но и символ холода, пустоты. Une voix blanche – беззвучный, глухой голос
Синий (голубой)	В русском языке присутствует лишь небольшое количество фразеологизмов с голубым цветом, и их значения различны: «голубая кровь» - означает принадлежность знатному роду; «синь порошок в глазу» - самый дорогой, близкий человек. «синяя птица»- имеет значение счастья.	Изначально голубой считался цветом романтиков, символом прекрасной, но недостижимой мечты (<i>голубая мечта, голубая птица</i>). Le sang bleu – голубая кровь Синий цвет символизирует сильное удивление, растерянность, страх en être/en rester bleu- разинуть рот от изумления, растеряться J'ai eu une peur bleue – у меня душа ушла в пятки.
Жёлтый	Русский фразеологизм	Яростный гнев и сильное раздражение

	«желторотый птенец»- употребляется в речи, когда имеют в виду молодого, наивного и неопытного человека; «желтая пресса»- пресса новостей и сплетен.	бывают не только красного и синего, но также и желтого цвета. Aller en faire une jaunisse. – Лопнуть от досады.
Розовый	Не видеть ничего плохого, во всем видеть только позитив. «розовые очки» - находит применение, когда речь идет о человеке, который многого не замечает и мир ему представляется совершенным.	Нереальный Voir la vie en rose – видеть жизнь в розовом цвете, в розовых очках.
серый	Обозначают в основном «скромность», «таинственность». «серый кардинал»-означает человека, находящегося в тени, а «серая мышка» – скромного, не выделяющегося человека.	Серый традиционно считается цветом «никаким» – банальным, скучным. Серый цвет ассоциируется с плохим настроением и угрюмым видом. Faire grise mine – скорчить кислую мину
Зелёный	Зеленый цвет во фразеологизмах часто ассоциируется с проснувшейся ото сна природой. Значение же свобода присутствует в фразеологизме - «зелёная улица»	Очень неоднозначный цвет. С одной стороны – символ надежды, юности, с другой – зависти. Прежде всего, связан с природой и экологией. Il est vert de jalousie - позеленел от зависти.

Вывод: для обозначения тех или иных чувств, мыслей, отношения к человеку в русском и французском языках часто используется цветообозначение.

Один и тот же цвет в языках имеет разный смысл. Так, например, красный в русском языке имеет значение «прекрасный, красивый», а во французском красный, прежде всего цвет опасности, запрета.

Черный цвет в русском языке часто ассоциируется со страхом, гневом и депрессией, а во французском приобрёл новое значение «роскошная жизнь».

Белый – цвет благородства, знатности, величия в русском языке, во французском приобрёл значение «символ холода, пустоты».

Синий цвет очень редко используется в русских фразеологизмах, во французском обозначает прекрасную, но недостижимую мечту.

Жёлтый цвет обозначает в русском языке неопытность, во французском - яростный гнев и сильное раздражение.

Для русских серый цвет обозначает скромность, таинственность. Французы воспринимают его как банальность.

Зеленый цвет в русских фразеологизмах часто ассоциируется с проснувшейся ото сна природой, во французском языке ещё имеет значение зависти.

Розовый цвет в обоих языках связан с нереальным позитивом.

5. Выводы

Цвет в нашей жизни играет очень важную роль. Интерес к цветообозначениям обусловлен необходимостью, поскольку многочисленные цвета, их названия и символический смысл являются для любого народа своеобразным отражением многокрасочности мира. Восприятие цвета является отражением национального своеобразия, так как жизнь и быт, нравы и обычаи у каждого народа свои.

В результате проведенного исследования удалось установить, что компоненты цветообозначения в обоих языках более характерны для фразеологизмов, а не пословиц.

Языки располагают неодинаковым количеством слов для обозначения оттенков цвета. И, во-вторых – пользуются ими неодинаково часто. Французский язык отличается от русского иным членением цветовой гаммы. Например, во французском языке наличествует только одно слово для голубой части спектра – *bleu*, а в русском два – синий и голубой.

По данным частоты употребления цветов можно выстроить такую последовательность: во французском языке: белый-чёрный-красный-голубой-жёлтый-зелёный-серый-розовый; в русском: красный-чёрный-белый-жёлтый-синий-розовый-зелёный-серый.

В заключение хотелось бы отметить, что ещё Иоганн Вольфганг Гёте обращал внимание на национальные особенности восприятия и выбора цвета: «Живые бойкие нации, например французы, любят усиленные цвета, особенно активной стороны; умеренные англичане и немцы любят соломенно - и красно-жёлтые цвета, к которым они относят и тёмно-синий. Нации, стремящиеся показать своё достоинство, как итальянцы, носят плащи красного цвета с уклоном в пассивную сторону».

Фразеологизмы, содержащие в своём составе компонент цвета, отражают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта,

психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. Для того чтобы правильно понять другую культуру, необходимо научиться правильно интерпретировать значения языка цвета, необходимо знать национальные особенности восприятия цвета, а также умело использовать данные знания в реализации межкультурного общения.

6. Литература

1. С.Ожегов: Толковый словарь, М., 1993.

2. <http://www.symbolarium.ru/index.php/%D6%E2%E5%F2>

3.Василук Ф. Е.: Психология переживаний, М., 1984.

4. Бодалев А. А.: Восприятие и понимание человеком человека. М. 1982.

5. Мясищев В. Н.: Психология отношений, М. 1995.

6.В.П.Фелицина, Ю.Е. Прохоров: Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения.

Лингвострановедческий словарь, М., 1998.

7.Н.С.Ашукин, М.Г.Ашукина: Крылатые слова, М. 2002.

8. В.И.Даль: Пословицы и поговорки русского народа, М 1989.

9. <http://nayazyke.ru/expressions-colorees/#ixzz4058Y7cDw>

10. <http://www.studyfrench.ru/support/lib/article14.html>

11. <http://www.af.spb.ru/coursspe/couleurs.htm>

12. <http://nayazyke.ru/expressions-colorees/#ixzz4058rKoqs>

13. <http://nayazyke.ru/expressions-colorees/#ixzz4058fml3M>

Зеленый

1. Молодо-зелено, погулять велено
2. Зелен, как трава
3. Зеленой горькой полыни
4. Зеленый шум, весенний шум
5. Зеленый друг
6. Зелено вечное дерево жизни
7. Зелёный змий
8. Зелёный свет
9. Зелёный патруль
10. Тоска зелёная
11. Не трясина яблока, покуда зелено: созреет — само упадет
12. Хорошо птичке в золотой клетке, а того лучше на зеленой ветке.

Красный

1. Покраснел, как рак
2. Рыжий да красный-человек опасный
3. Красная армия всех сильнее
4. Красная опасность
5. Красной нитью проходит
6. Красный призрак
7. Доброго человека в красный угол сажают
8. На красный цветок и пчела летит
9. Красное дерево редко, красное слово метко
10. Не красна изба углами, а красна пирогами
11. Красная суббота
12. Долг платежом красен
13. На миру и смерть красна
14. Не краса корове, что часты пестрины
15. Красен, как свекла, как кровь, как клюква, как маков цвет
16. Красно поле рожью, а речь ложью
17. Рыжий, как огонь
18. Красное солнышко на белом свете черную землю греет

19. Красным-краснешенек
20. Быть под красной шапкой
21. Как красная девица;
22. Как красная тряпка для быка
23. Красная карточка
24. Красная строка, с красной строки
25. Красная цена
26. Красное слово
27. Красный диплом
28. Красный командир
29. Красный партизан
30. Красный свет
31. Красный уголок
32. Улица красных фонарей
33. Хорошему делу — красная цена
34. Красное дерево редко, красное слово метко
35. Красное слово всегда впору
36. Красный день познается утром
37. Красную речь красно и слушать
38. Краснее красна не нарядишься
39. Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде

Белый

1. Бела, как колпица, как лебедь
2. Бела, румяна-ровно кровь с молоком
3. Белые ручки чужие труды любят
4. Мыло серо, да моет бело
5. Черная коровка дает белое молочко
6. Рубашка беленька, да душа черненька
7. Свет бел, да люди черны
8. Белая ворона
9. Белеет парус одинокий
10. Дела как сажа бела
11. Бел, как лунь, как плат, как стена, как снег
12. Белее снега белого
13. Сказка про белого бычка

14. И белый песок в грязи чернеет
15. Белый террор
16. Белых яблонь дым
17. Беленькими нас всякий полюбит
18. Белая горячка
19. Белая кость
20. Белое пятно
21. Белые мухи
22. Белый билет
23. Белый офицер
24. Белый свет
25. Довести до белого каления
26. Называть белое чёрным
27. Средь бела дня
28. шито белыми нитками
29. Бел лицом, да худ отцом
30. Бела, румяна, да нравом упряма
31. Белый лебедь серому гусю не товарищ
32. Белый свет не клином сошелся
33. Белый свет не околица, а пустая речь не пословица

Черный

1. Белое-венчальное, черное-печальное
2. Черене мак, да бояре едят
3. Дела, как сажа, черна
4. Черен, как сажа, как уголь
5. Как смоль, как ворон, как ночь, как земля
6. Черный глаз, карий глаз-минуй нас
7. Полюби-ка нас вчерне, а вбеле-то и всяк полюбит
8. Черных кобелей на бело перемывать
9. Серая мышь
10. Серые будни
11. Серый кардинал
12. Седой, как лунь, как ковыль, как иней
13. Чернее ночи
14. Чернее тучи

15. Вчёрно-белых тонах
16. Видеть всё в чёрном свете
17. рисовать чёрными красками
18. Чёрная кость
19. Чёрная кошка пробежала
20. Чёрная неблагодарность
21. Чёрная пресса
22. Чёрное слово
23. Чёрный воронок
24. Чёрный день
25. Чёрный как ночь
26. Чёрный нал
27. Чёрный рынок
28. Чёрный список
29. Работа черна, да денежка бела
30. Черную душу и мылом не отмоешь
31. Работа черна, да денежка бела
32. Черная ряса не спасет, а белая в грех не введет
33. Черен, да задорен; бел, да не смел.

Желтый

1. Желт, как имбирь
2. Желтей желта золота
3. Желтый дьявол
4. Желтая пресса
5. Желтым-желтехонек
6. Золотая моложежь
7. Золотая середина
8. Золотой век
9. Золотой дождь
10. Золотой сон
11. Середина золотая
12. Жёлтая карточка
13. Жёлтый билет
14. Жёлтый дом
15. Жёлтый свет.

Синий

1. Синий как китайка
2. Синий чулок
3. Синяя борода
4. Синяя птица
5. Голубой день
6. Голубой цветок
7. Сиянье голубого дня
8. Синя пороху во рту не было
9. Голубая кровь
10. Голубая мечта

Розовый

1. Розовое детство
2. Розовые мечты
3. Розовый возраст
4. Сквозь розовые очки смотреть

Noire

1. Travail au noir – букв. «работать в черноте, в темноте», работать нелегально.
2. marché noir - черный рынок, нелегальный
3. Il me regarde d'un œil noir (букв. «смотрит черным глазом») – если кто-то разозлился и кидает испепеляющие взгляды.
4. Il voit tout en noir – он всё видит в чёрном цвете.
5. Il a des idées noires – про пребывающего в депрессии. У него чёрные мысли.
6. Le mouton noir («черный баран») – человек, сильно выделяющийся среди других, белая ворона по-русски.
7. Les pieds noirs («чёрные ноги»)- темнокожие выходцы из Марокко и Туниса.
8. l'humour noir – чёрный юмор
9. regarder d'un œil noir - смотреть черным взглядом на кого-то или на что-то
10. C'est ma bête noire («это мой черный зверь»)- Он мне в высшей степени противен.
11. la physique est ma bête noire – я ненавижу физику
12. travailler au noir - если кто-то работает нелегально, без специального на то разрешения, во Франции о нем скажут, что он работает по-черному.
13. Une gueule noire («черное лицо») - шахтер
14. Terre noire fait bon blé.(чёрная земля даёт доброе зерно) - Что посеешь, то и пожнёшь.
15. Il broie du noir (Etre triste et inquiet) - Ежели несчастья бояться, то и счастья не будет.
16. Les sacs noirs citent son voisin.(чёрная сумка очерняет владельца) – Не рой другому яму – сам в неё попадёшь.
17. Si l'on n'est pas brûlé par le feu, on est noirci par la fumée.(если не сгорел на огне, почернеешь от дыма) – С кем поведёшься, от того и наберёшься.
18. Noire géline pond œufs blancs. - Корова черна, да молоко у неё бело;
19. Le diable n'est pas si noir qu'on le fait. – Не так страшен(чёрен) чёрт, как его малюют.
20. C'est le poêle qui se moque du chaudron noir. – Горшок котлу смеётся, а оба черны.
21. Noir comme un corbeau. – Чёрный как вакса.
22. Il fait noir comme dans un four, comme dans une gueule d'un loup. – Темно, хоть глаза выколи.
23. Avoir des noirs dessins. – Иметь чёрные замыслы.
24. C'est sa bête noire. – Как бельмо на глазу.
25. Être tout noir en coups. – Получить тумаки.

26. Faire du travail noir. – Подхалтурить.
27. Être complètement noir. – Быть в стельку пьяным.
28. Être dans le noir. – Ничего не понимать.
29. S'enfoncer dans le noir. – Впасть в меланхолию.
30. Mettre dans le noir. – Попасть в яблочко.
31. Avoir le noir. – Кошки скребут на душе.
32. Être dans le noir le plus complet. – Бродить в потёмках.
33. Faire un tableau noir de qch. – Представить что-то в мрачном свете.
34. Se faire des idées noires. – Предаваться мрачным мыслям

Blanc

1. Il est blanc comme neige (белый как снег) – можно сказать о кристально честном политике с незапятнанной репутацией, которого нельзя обвинить, например, в отмыывании денег: blanchir de l'argent (выбелить деньги).
2. Donner carte blanche – Предоставить карт-бланш / полную свободу действий.
3. J'ai passé une nuit blanche – я провёл бессонную (белую) ночь, не сомкнул глаз;
4. Elle a voté blanc aux dernière sélections (Она проголосовала белым на последних выборах) – оставить бюллетень на выборах чистым;
5. Une voix blanche – беззвучный, глухой голос;
6. L'arme blanche – холодное оружие.
7. C'est bonnet blanc et blanc bonnet (букв. «Вот белый чепчик, а вот чепчик белый») – о двух на самом деле одинаковых вещах: те же яйца, только в профиль, говорим мы;
8. C'est écrit noir sur blanc! – черным по белому написано!
9. Une canne blanche(белая трость)- слепой
10. Un examen blanc - предварительный экзамен, за который оценка не ставится.
11. Le mariage blanc – фиктивный брак.
12. blanc comme un linge – белый как полотно
13. il est connu comme le loup blanc (известен как белый волк) - Человек, известный во всём.
14. Il est blanc comme neige (белый как снег) – можно сказать о кристально честном политике с незапятнанной репутацией
15. c'est cousu de fil blanc(Это шито белыми нитками) - скрывать что-либо бесполезно, все и так ясно.
16. Un col blanc (белый воротничок) - служащий

17. aller (changer, passer) du blanc au noir(переходить от белого к черному) - бросаться из одной крайности в другую;
18. ne pas discerner le blanc du noir - не отличать белое от черного;
19. dire blanc et puis noir (сказать: Белое, а потом: Черное) - иметь семь пятниц на неделе
20. si l'un dit blanc, l'autre dit noir (если один говорит: Белое, то другой говорит: Черное) - они постоянно спорят.
21. blanc-bec (былый клюв) – молокосос
22. blanchir sous le harnais – долго заниматься одним ремеслом
23. chauffé à blanc - доведённый до белого каления
24. c'est blanc bonnet et bonnet blanc(это белая шапки и шапка белая) – что в лоб, что по лбу
25. colère blanche/ bleue/noire – сильная злоба
26. coupe blanche/à blanc (белая вырубка)– полная вырубка лесных насаждений
27. éléphant blanc (белый слон)- финансовый кризис; невыполнимый проект
28. en blanc - с чистого листа
29. de but en blanc – с места в карьер
30. dela blanche - с героином, напичканный наркотой
31. être blanc-bleu - иметь незапятнанную репутацию
32. faire chou blanc(сделать капусту белой) - провалить экзамен
33. donner un blanc-seing – дать карт-бланш, одобрить
34. manger son pain blanc en premier(первым съесть белый хлеб) – начать с самого лёгкого
35. se manger le blanc des yeux (съесть глазное яблоко)– выцарапать друг другу глаза
36. marquer un jour d'une pierre blanche (отметить день белым камнем) – день, который надолго запомнится
37. oie blanche (белая гусыня)-простачок, лох
38. saigner à blanc - использовать, злоупотреблять
39. un p'tit blanc – стаканчик джина
40. un petit blanc - бокальчик белого вина
41. voix blanche - спокойный немелодичный голос
42. vote blanc – голос воздержавшегося, не участвующего в голосовании
43. Si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc. – Это Вам не поплечу.
44. Être blanc de peur. – Побледнеть от страха.
45. Se faire des cheveux blancs. – Нажить себе забот.
46. Regarder dans le blanc des yeux. – Смотреть в упор.
47. Rougir jusqu'au blanc blanc des yeux. –Покраснеть до корней волос.

48. Sortir blanc comme neige. - Сохранить незапятнанную репутацию.
49. S'entirer blanc comme neige. –Выйти сухим из воды.
50. Dire quelque chose de but en blanc.-Сказать о чём-нибудь в лоб.
51. Quand les cheveux commencent à blanchir, laisse la femme et prends le vin. – Седина в бороду, бес в ребро.
52. C'est bonnet blanc, blanc bonne. – Одна речь не пословица.
53. Mettre qn dans de beaux draps blancs. У себя бревно в глазу не видеть, у другого соринку заметить.
54. Mettre qn en blanc. – Обыграть кого-либо дочиста.
55. La fumée s'attache au blanc. Стыд не дым, глаза не ест.
56. Se manger le blanc des yeux. – Выцарапать друг другу глаза.
57. Être faucher à blanc. – Быть без копейки.
58. N'être pas tout blanc. – Быть с грешком.
59. Les mains noires font manger le pain blanc. Глаза боятся, руки делают.
60. Debuter blanc. – Ни с того, ни с сего.
61. Chauffer à blanc. – Довести до белого каления.
62. Tirer à blanc. – Стрелять холостыми патронами.
63. Saigner à blanc. – Высосать все соки.
64. Elle est une blanche oie – Сама невинность.
65. C'est cousu de fil blanc. – Шито белыми нитками.
66. Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche en sort cent ans après.
Яблоко от яблони недалеко падает.
67. La tête d'un innocent ne blanchit jamais. На воре и шапка горит.

Серый/Gris

1. Une éminence grise (серое преосвященство) – серый кардинал.
Серый традиционно считается цветом «никаким» – банальным, скучным:
2. Faire grise mine – скорчить кислую мину,
3. Mener une vie grise – вести серую жизнь – жить жизнью обывателя.
4. Il fait gris- пасмурная погода
5. Être gris о человеке - он под хмельком, навеселе
6. Une barbe grise (серая-седая борода) – старик
7. La nuit tous les chats sont gris – ночью все кошки серы
8. Faire travailler sa matière gris. Шевелить мозгами.
9. Une vie terne et grise. – Бесцветная жизнь.
10. Se laisser griser griser par le succès. – Пьянеть от успеха..

Jaune

1. Rire jaune - смеяться неестественно, по принуждению значит.
2. béjaune (bec jaune, жёлтый клюв) – простак, лох
3. être jaune de jalousie (быть жёлтым от ревности) – сильно завидовать
4. être jaune (быть жёлтым) - трусливый
5. être peint en jaune (быть раскрашенным в жёлтый)- быть “рогатым”
6. fièvre jaune (жёлтая лихорадка)- страшная болезнь
7. Être jaune comme un coing. – Быть жёлтым как лимон.
8. Aller en faire une jaunisse. – Лопнуть от досады.
9. Être cousu d’or. - Денег куры не клюют.
10. Rouler sur l’or. – Купаться в золоте.
11. C’est une affaire d’or. – Это золотое дно.
12. La parole est d’argent, le silence est d’or. - Слово – серебро, молчание – золото.
13. Cette pluie c’est de l’or pour les vignerons. – Этот дождь как манна небесная.
14. Il est franc comme l’or. – Он очень откровенный человек.
15. Tout ce qui brille n’est pas d’or. – Не всё золото, что блестит.
16. Parler d’or. – Говорить дело.

Vert

1. Tu as la main verte (у тебя зелёная рука) – скажут французы об опытном садовнике или дачнике, собравшем богатый урожай; Je vais me mettre au vert dans ma maison de campagne (предаться зелени) – поехать на природу,
2. Penser vert (думать по-зелёному) – заботиться об окружающей среде.
3. Il est vert de jalousie – позеленел от зависти.
4. Vert de rage – зелёный от ярости.
5. Avoir le feu vert (иметь зеленый свет) – получить разрешение на что-то.
6. Il a composé le numéro vert (набрать зелёный номер) – бесплатная «горячая линия».
7. Этот цвет прежде всего символизирует природу. Если вы устали от городской суеты, самое лучшее решение - отдохнуть за городом (se mettre au vert).
8. Un habit vert (зеленый сюртук)- член Французской Академии
9. Если ваша жизнь была полна трудных испытаний и драматических событий, и вы всего насмотрелись, можете сказать о себе: J'en ai vu des vertes et des pas mûres и J'en ai vu de toutes les couleurs (буквально «Я видел зеленые и незрелые и «Я видел все цвета»).
10. Un vieillard toujours vert- пожилой человек еще бодр и полон сил.
11. la langue verte – языка арго.
12. Les petits hommes verts (маленькие зеленые человечки) - инопланетяне.

Bleu

1. Bleu –новобранец, «салага», во Французской армии
2. Un bas-bleu – синий чулок; женщина, лишенная женственности, обаяния и всецело поглощенная книжными, учеными интересами
3. Les angleu – голубая кровь; выражение пришло из средневековой Испании, где аристократы, в отличие от простого люда, имели возможность прятаться от солнца в своих роскошных дворцах; их кожа была настолько бледной, что просвечивали вены, придавая голубоватый оттенок;
4. Fleur bleue – наивная сентиментальная дурочка/дурачок, неженка (Elle est vraiment fleur bleue!)
5. J'ai eu un epeur bleu – у меня душа ушла в пятки.
6. En être/en rester bleu - разинуть рот от изумления, растеряться.
7. Il n'y voit que du bleu. (видит все в голубом цвете, видит только голубой) - Если человек дает себя обманывать и при этом ничего не замечает.
8. Voyager dans le bleu- витать в облаках
9. Un cordon bleu - искусный повар (голубая лента)
10. Un bifteck bleu- не прожаренное, почти сырое мясо.
11. Nager dans le bleu. – Витать в облаках.
12. Rester bleu. – Быть потрясённым.
13. J'en suis bleu. - Глаза на лоб полезли.
14. Voir tout en bleu. – Видеть всё в розовом свете.
15. Passer au bleu. – Утаить всё ото всех.

Rouge

1. Carton rouge – красную карточку – получает дисквалифицированный футболист.
2. Votre compte en banque est dans le rouge, если вам отказывают в кредите.
3. Il était rouge de honte – он покраснел от стыда.
4. Un poisson rouge-золотая рыбка
5. Красный цвет также символизирует сильный гнев (une colère rouge);
6. Se fâcher tout rouge - сильно рассердиться, рассвирепеть, дойти до белого каления;
7. Voir tout rouge – вспылить (буквально видеть все в красном цвете).
8. Marquer quelqu'un à l'encre rouge (отметить кого-то красными чернилами) -затаить злобу на этого человека. tirer à boulets rouges sur quelqu'un (стрелять красными ядрами) - яростно и безжалостно нападать на кого-то.
9. Être dans le rouge - быть в затруднительном положении, где существительное le rouge употребляется в значении долг.

10. Être écrit sur le livre en lettres rouges (человек записан в книгу красными буквами)-
оставить о себе плохую память, вы можете сказать.
11. La liste rouge - закрытый список телефонных абонентов,
12. Agiter le chiffon rouge – затронуть спорный вопрос
13. Être dans le rouge (быть в красном) - быть в списке должников; когда дела с деньгами
плохи
14. Être la lanterne rouge - быть в числе последних
15. fil rouge - нить, ведущая к разгадке
16. la ceinture rouge – северо-восток Парижа
17. manger du pain rouge – убивать и грабить
18. se fâche rtout rouge - серьёзно разозлиться
19. sortir du rouge - выйти из должников; когда дела в банке налаживаются
20. tirer à boulets rouges – яростно критиковать
21. voir rouge – вспышка гнева
22. Tant chauffe-t-on le fer qu'ilrougit. – Куй железо пока горячо.
23. Le papier souffre tout et nerougitde rien. – Бумага всё стерпит.
24. Être marqué au fer rouge- Наложить клеймо на кого-либо, заклеить кого-либо;
25. Porter le ferrougesur une (dans la) plaie. – Выжечь каленым железом.
26. Têtu comme un ânerouge. – Упрямый как осёл.